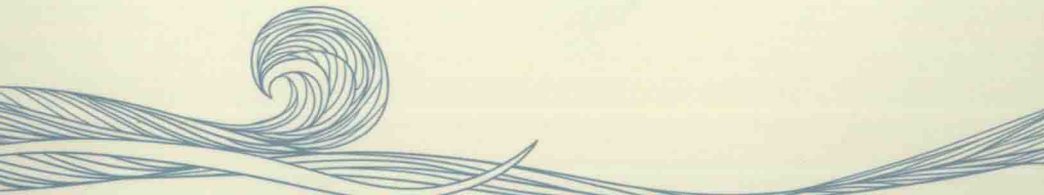


CONTRASTIVE STUDIES
ON ENGLISH AND
CHINESE VOCABULARY

英汉词汇对比研究

蒋德诚○著

 东南大学出版社
SOUTHEAST UNIVERSITY PRESS



英汉词汇对比研究

蒋德诚 著

东南大学出版社

·南京·

内 容 提 要

本书共分为七章。第一章主要综述英汉词汇对比研究的历史以及发展过程,为其余各章节的展开提供了背景知识。第二、三、四、五章分别从形态结构、语义、词汇搭配、词类等几个方面对英汉词汇进行对比分析。第六章主要探讨英汉词汇中所蕴含的社会文化,从深层次上拓展英汉词汇研究的视野。第七章着重研究英汉词汇对比在翻译中的应用,对英汉词汇的研究及翻译水平的提升都有着重要的促进作用。

本书观点新颖、条理清晰,旨在为英汉语言研究者及对英汉语言研究感兴趣的人士提供可供研究借鉴的资源。



图书在版编目(CIP)数据

英汉词汇对比研究 / 蒋德诚著. —南京: 东南大学出版社, 2014.2

ISBN 978 - 7 - 5641 - 4820 - 1

I. ①英… II. ①蒋… III. ①比较词汇学—英语、汉语 IV. ①H313②H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 066488 号

东南大学出版社出版发行

(南京市四牌楼 2 号 邮编 210096)

出版人: 江建中

江苏省新华书店经销 南京玉河印刷厂印刷

开本: 880mm×1230mm 1/32 印张: 7 字数: 200 千字

2014 年 2 月第 1 版 2014 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5641 - 4820 - 1

定价: 23.00 元

(凡因印装质量问题,可直接向读者服务部调换。电话:025-83791830)

前 言

英语和汉语分属两种不同语系,两者在语音、词汇、句型以及篇章等方面都有着很大的不同。随着经济全球一体化进程的加快,中国人学习英语的热情持续高涨,同时,越来越多的西方人也开始接触汉语言。在这种背景下,语言学研究得到了快速发展。“比较”,是语言学研究的一种基本方法。通过比较,能够进一步认识所学语言的特点,促进对语言的了解与掌握。因此,有关英汉语言对比的研究在 20 世纪 90 年代中后期达到了一个高峰。“九五”、“十五”期间,我国有关英汉语比较的研究著作成批涌现。但是由于长期以来受到了过多西方结构主义语言学理论的影响,语音和句法成为语言对比研究的重点,而词汇的对比研究则很少受到重视。虽然有关英汉语词汇对比的研究文章并不少见,但在系统性、深度和广度等方面略显不足。针对以上状况,本书从英汉词汇对比的研究历史、形态、语义等各个方面进行了系统的研究,以弥补当前词汇研究的缺陷。

《英汉词汇对比研究》一书在写作过程中参阅了大量的文献资料,借鉴了很多专家和学者的研究成果,也得到了盐城工学院外国语学院同仁及有关专家的关心和帮助,在此对他们表示衷心的感谢!本书所研究的领域较为传统,但在研究过程中着力于传统中求新意,从多见的语言现象中挖掘新的问题;并在写作方法上力求创新,把重点主要放在英汉词汇的对比上,以避免在对比过程中出现机械拼合的现象。

鉴于英汉词汇研究所涵盖的内容比较广泛,并且涉及诸多方面及层次上的问题,再加上个人学识水平有限,本书难免有不妥之处,敬请同行专家和读者批评指正。

作 者

2014年1月

目 录

第一章 英汉词汇的历史发展对比研究	(1)
第一节 汉语词汇的历史发展	(1)
第二节 英语词汇的历史发展	(8)
第二章 英汉词汇形态学对比分析	(14)
第一节 英汉词汇形态学概述	(14)
第二节 英汉词汇形态结构总特征的对比	(17)
第三节 英汉构词法的对比	(28)
第三章 英汉词汇语义学对比	(57)
第一节 词汇的理据性对比	(57)
第二节 词化程度对比	(73)
第三节 语义场对比	(83)
第四章 英汉词汇搭配及词的兼类对比	(90)
第一节 英汉词汇搭配对比	(90)
第二节 英汉词的兼类对比	(98)
第五章 英汉词类的对比	(105)
第一节 英汉实词的对比	(105)
第二节 英语虚词的对比	(129)
第三节 英汉词汇的词类转化对比	(133)

第六章 英汉词汇社会文化内涵对比	(137)
第一节 单个词的差异	(137)
第二节 习语上的差异	(162)
第三节 禁忌语上的差异	(167)
第七章 英汉词汇对比在翻译中的应用	(175)
第一节 英汉的词义对比	(175)
第二节 词义的准确理解和表达	(190)
第三节 汉语词汇的对称性和英语词汇的非对称性	(194)
第四节 词汇的形态与翻译及词位空缺现象	(201)
参考文献	(216)

第一章 英汉词汇的历史发展对比研究

无论是汉语词汇还是英语词汇,都不是一朝一夕发展起来的,都是日积月累、长期发展的结果。词汇不是固定不变的,而是随着社会的发展而发展。社会生产力的发展、生产关系的改变以及社会生活各方面的变化——新事物和新概念的层出不穷,必然要求语言能够反映这些变化以适应交际的需要,自然语言就会产生各种各样的词语以满足交际的要求,词汇也就日益丰富。

社会的进步必然使人的思维不断发展,而语言与思维又是密不可分的,语言也随着思维的发展不断趋于精密。斯大林就有一句话很好地表明了这一点:工业和农业的不断发展,商业和运输业的不断发展,技术和科学的不断发展,要求语言用进行这些工作所必需的新词语来充实它的词汇。总而言之,词汇是随着人类历史的发展而发展的。中国与英语国家的历史发展轨迹不同,所以英汉词汇的历史发展也不相同。本章将从汉语词汇的历史发展和英语词汇的历史发展来对英汉词汇进行对比研究。

第一节 汉语词汇的历史发展

一、汉语词汇历史发展的原因

(一) 内部原因

“词汇是一个集合体,在这个集合体的内部,由于新要素的出现和旧要素的消亡,以及各要素间相互关系的变化,就会产生许多的

矛盾。这些矛盾的不断出现和不断解决,就促成了词汇的不断发展。”^①如“江”指“长江”,后来成了“一切江的通称”之后,它原来所承担的指称任务,则由“长江”来代替了。同时,它又与其他语素构成了更多的下位词“岷江”、“黑龙江”、“珠江”等。词汇系统的自我调试能力,保证了词的相对稳定和有序,词汇中矛盾的不断出现和不断解决推动了词汇的不断发展。

词汇系统中对等义词现象的不断调整也促进了词汇的发展。汉语词汇中对等义词调整的办法有两种:一种是保留一个,另一个被淘汰下去。如“代替”和“替代”,“爱怜”和“怜爱”,“自行车”和“脚踏车”等,现在我们一般都使用前者,后者则渐渐被淘汰。另一种是等义词出现分化,使各个词具备了不同的含义。如“事情”和“勾当”原本是一对等义词,但后来产生了分化,“勾当”多用于指“坏事情”,两个词因而变得不同起来。

语言词汇是一个完整的系统,词汇系统内部的矛盾和调整,有时会出现连锁反应的情况。如“富翁”一词,原意是“拥有大量私人财产的老年男子”,但是后来随着女性社会地位的提高,出现了“女富翁”和“富婆”的说法,专指“拥有大量私有财产的女人”。现在又有人造出了“富姐”这个词,用于指“拥有大量私有财产的年轻女人”,那么,今后“富婆”的外延势必会缩小,专指“拥有大量私有财产的中老年女性”。由此可见,一个新词的产生,往往会带来更多新词的产生和词义的变化,从而促进词汇的发展。

综上所述,词汇系统内部的矛盾和调整是非常有趣的,它表现在词汇的各个方面,而语言词汇就是在这种矛盾和调整中不断地丰富和发展着。

(二) 外部原因

英国语言学家帕尔默在《语言学概论》中说:“语言忠实地反映

^① 葛本仪. 现代汉语词汇学. 济南: 山东人民出版社, 2001

了一个民族的全部历史、文化,忠实地反映了它的各种游戏和娱乐、各种信仰和偏见。”语言和社会的关系主要表现在两个方面:一是语言是社会历史的化石,一个民族的社会生活痕迹都通过语言保留了下来;二是社会的前进推动着语言的发展,而社会的发展在语言词汇中的体现最为突出。词汇的发展有内部原因,也有外部原因,外部原因主要是社会的发展变化以及人们对事物认识的变化。

(1) 社会的发展对词汇的影响是毋庸置疑的。社会上任何的变化,任何新事物的出现,都会反映到词汇中来,如现在社会上出现的“博客”、“微博”、“给力”等新词都表明社会的发展变化引起了词汇的发展。

首先,汉语词汇的面貌是随着汉族社会的进步和发展而不断改变着。比如学者们认为最早出现的切、磋、琢、磨就与骨角、象牙、玉石的打磨制作有关。而古代的采集、捕猎活动也是通过“罗”、“网”、“矢”等工具来进行的。这些词之所以出现得比较早,就是因为在我国早期社会中,人们主要从事渔猎和畜牧。随着社会的发展,人们的社会生活逐渐开始以农业生产为主,因此与农业有关的词汇就大量出现,如“稻”、“粱”、“粟”和“种”、“耕”等。因为中国古代的桑蚕业和丝织业比较发达,因此就出现了很多与丝帛有关的词汇,如“红”、“绿”、“绣”、“绘”、“缙”等。汉语中关于现代科学文化技术的词汇则是我国发展的近现代才出现的,如“化学”、“物理”、“力学”等。也就是说,只有当社会出现了新事物时,与之有关的词汇才会出现。假如我们想在先秦时代的词汇中找到“电视机”,是不可能的。这就说明了社会的发展决定着语言的发展,也就决定着词汇的发展。

其次,汉语词汇的发展也受到外语的影响。各国之间、各民族之间的交往也在一定程度上促进了词汇的发展。中国自古就是一个多民族的国家,远在商代,除了商民族之外,还有东夷、巴、蜀、越等。我国古代关于各民族交往的记载也有很多。这种接触和交流必然会对汉语的发展产生影响,其中对汉语词汇发展的影响最为显

著。比如,“骆驼”、“猩猩”、“胭脂”等来自匈奴语,而“琉璃”、“葡萄”等来自西域语,而“佛”、“罗汉”、“菩萨”、“和尚”等来自梵语。16世纪初,西方传教士开始在中国传教,又出现了很多意译词,如“齿轮”、“螺丝”、“地球”等。鸦片战争以后,中国开始兴办洋务,建新学堂、开翻译馆等,因此又出现了很多音译和意译的词,如“安培”、“雪茄”、“卡车”、“啤酒”和“错觉”等。这些都表明不同社会和文化间的相互接触也是词汇发展的一个重要原因。

再次,社会制度的变化和更替也是社会发展的一个方面,也能够促进词汇的发展,如当中国社会处于奴隶社会的时候,反映奴隶名称的词汇就很多,如“妾”、“臣”、“隶”和“宰”等。到了封建社会时期,又出现了大量反映封建社会制度和文化的词汇,如“皇帝”、“宰相”、“地主”、“农民”、“秀才”和“状元”等。当然,新中国成立后也同样出现了大量反映社会主义制度的词语,如“政协”、“党委”、“邓小平理论”和“三个代表”等。

由此可知,社会的发展是多方面的,它对词汇的影响也是多方面的。

(2) 在人类社会,人们对事物的认识是不断发展变化的,词汇的发展也是如此。首先,由于人们对客观事物从不认识到认识,从而产生新词,促进词汇的发展,如“心灵”、“空间”和“人生观”等。其次,通过认识的发展,人们对客观事物的认识更加深入,从而促进词汇的发展,以同义词为例,如“看”、“瞅”、“瞪”和“瞥”等。再次,由于人们认识和情感的变化,很多旧事物也会有新名字,如“大师傅——厨师”和“店小二——服务员”等。最后,人们对事物认识的发展也促进了科学研究的发展,从而促进新事物的出现和新词的产生,如“计算机”、“手机”等。

二、汉语词汇发展的特点

一般来说,汉语词汇的发展可以分为四个时期:上古时期、中古时期、近代和现代。下面我们将逐一讲解每个时期的发展特点。

（一）上古时期

上古时期大致开始于殷商时代,当时词汇的主要表现形式是甲骨文。根据殷墟发掘出来的遗迹,我们可以推测,当时汉民族已经进入青铜器时代,汉民族的文化已经达到了一定的高度。从殷墟出土的甲骨文已经辨认出来的文字大约有 1 300 个。文字中有各种野兽和家畜的名称,也有各种农作物的名称,表明汉民族已经从游牧生活转入定居生活。甲骨文涉及的内容非常广泛,有自然现象、时令方位和肢体器官的名称,还有亲属关系、社会关系和阶级关系的名称。除此之外,关于生产劳动、战争祭祀以及生活一般所使用的各项词汇,都已初具规模,大致已能满足当时社会生活的需要了。

从殷商到周秦时代,中国逐渐从奴隶制社会进入封建制社会。秦统一六国,建立了中央集权的封建制国家,中国社会历史上第一次发展到大一统的新阶段,因此这个时期的词汇具有以下这些与之相对应的特点:① 语言词汇从简约向繁复铺张发展;② 有关农业生产的词汇逐渐丰富起来;③ 表示抽象概念的词汇日益增多;④ 社会阶级变化在词汇中也得到相应的反映。

（二）中古时期

从魏晋到宋代,中国社会历经了好几个封建王朝。这个时期,农业、工业、手工业、商业呈现相对繁荣的景象,生产关系有了进一步的发展,对外交际逐渐频繁,民族融合和文化交流很突出,词汇发展主要表现在以下几个方面:

(1) 农业方面的词汇更加丰富。早在西汉时已有人力车这类新农具,东汉时期又出现了水排、翻车等工具。同时,农作物的品种也增加了,耕作过程也更加复杂化了。北魏贾思勰著的《齐民要术》不但对当时的农业技术作了系统全面的总结,而且还记录了很多关于农作物品种的词汇。

(2) 有关手工业和科学的词汇逐渐发展起来。以煮盐业为例,

在这一时期中就出现了“火井”这个词。以冶铁业为例,这一时期就出现了“炉”(熔铁炉)和“坊”(铸造器物的土模)等词。随着纸的发明和烧窑技术的进步,出现了“纸”和“瓷”等词。

生产技术的进步离不开科学的进步。由于农业生产的发达,人们逐渐产生预测天时、控制自然的需要,于是就推动了天文学和数学的发展。中国在夏商时代虽然有历法,但不甚精确。到了汉朝时,天文学和数学就在前人的基础上有了进一步的发展。据《隋书》所载,两汉时期就出现了“浑仪”、“浑象”等天文仪器,同时也出现了《九章算术》和《周髀算经》等数学著作。祖冲之关于圆周率的计算更是一个伟大的成就。因为这些科学成就,随之产生了很多新的术语,如:浑仪(浑天仪)、候风仪、地动仪,周、算术、律等。也许有些并不是新词,但是由于被运用在新的科学中,它们有了新的含义。

(3) 文学语言得到空前发展。前期的文学语言以说理为主,这个时期开始向描写发展,如汉魏的散文、辞赋和乐府诗歌以及唐诗宋词。为了将人物描写得生动活泼,文人们在造词和选词上狠下工夫,使得这一时期的动词和形容词大大增加了,如出现了打、持、摘、折、掩、采、扣、扶,高楼、故人、绿叶、素手等。

(4) 书面语词汇逐渐口语化。唐代的变文并非完全采用口语,有些也是文白夹杂,但宋代的话本无论在内容上还是在语言上都更接近于口语实际,表明当时的书面语词汇开始口语化。

(5) 外来词汇大量出现。这是中古汉语发展的又一特点,原因主要有两个:一是由于对外通商的频繁,新事物源源不断地涌入中国,由此产生了很多新词汇;二是由于佛经的翻译引进了很多新词汇,如世界、圆满、方便等都是梵语词汇。

(三) 近代

近代汉语词汇的发展主要有以下几个特点:

(1) 农业、手工业方面的词汇更加丰富。农业方面的词汇虽然没有发生根本性改变,但由于耕作方法和器具的更加细致,因此出

现了不少这方面的新词语,如水稻、荞麦、粳米、锄、犁、铲、金、铜、铁等。

(2) 近代口语词汇与现代汉语口语词汇更加接近。以元曲为例,如果不算其中的文言成分、蒙古外来语和为了节奏加的衬字,就和现代口语差不多了,明代的《水浒》和清代的《红楼梦》等就与现代口语非常接近,例如:① 两个来到山下东路林子里潜伏等候。看看日头中了,又没一个人来。时逢残雪初晴,日色明朗,林冲提着袞刀,对小喽啰道:“眼见得又不济事了,不如趁早,天色未晚,取了行李,只得往别处去寻个所在。”小校用手指道:“好了!兀的不是一个人来?”林冲看时,叫声:“惭愧!”只见那个人远远在山坡下,望见行来(《水浒》七十回本)。② 宝玉和妙玉陪笑道:“那茶杯虽然腌臢了,白撂了岂不可借?依我说,不如就给了那贫婆子罢,他卖了也可度日。你道可使得?”(《红楼梦》)。

(3) 与西方国家联系的加强导致一些新词语出现。这主要表现在两方面:一方面是由于西方国家到中国寻找市场而出现了很多新词语,如巡捕、公使馆、教会、教皇、门户开放、洋货、洋火、洋车等;另一方面是自然科学和社会科学方面出现了很多新词汇,如几何、平面、方程、直角、角等。

(四)现代

现代汉语词汇得到空前发展的新阶段是“五四运动”前后至今。这个时期又分为前期和最近期。

前期指的是从1919年到中国解放以前,这一时期的特点主要有三个:① 口语词汇第一次在历史上正式取得文学语言的地位,这是中国民族共同语发展的基础;② 借词、译词在新词中有很大的比重,其中社会科学的新词术语为其主要内容;③ 复音词发展空前,已经在语言中占有绝对优势,更是出现了四个音节以上的词。

现代近期的词汇发展特点是:① 简称大量流行,并且时常转变为特定词汇为词。由于一些新事物和新概念比较复杂,因此用于表

达的语言也就复杂化了,但是汉语的传统习惯是力求简练,因此简称应运而生。例如,土地改革期间,干部和农民同吃、同住、同劳动,被人们简称为“三同”。还有诸如“双百方针”、“三不主义”等,由于这些简称被频繁使用,因此经常被看做词。② 词组词化的速度大大加快,如“山水”、“江湖”、“太阳”等,都是经过漫长的历史时期才由词组凝固化为词的。但现代的“抗旱”、“整风”、“整党”等,因为结合得很紧密,加之使用次数较多,已经被认为是词了。这跟社会形势的发展有关,因为广大人民需要它们,经常将它们用作词,所以缩短了它们词化的过程和时间。

第二节 英语词汇的历史发展

一、英语词汇历史发展的原因

随着历史的发展和时代的进步,英语也得到了同步的发展。我们可以从英语中不断出现的新词看出这一点。这些新词的出现主要有以下几个原因:

(一) 科技的进步

科学和技术的进步一直是人类永恒的追求,也是英语词汇发展的最主要原因。计算机信息产业的发展,给英语带来了大量的新词。例如,mouse(鼠标),e-mail(电子邮件),info-window(信息视窗),Internet(因特网),netspeak(网语)等。与此同时,随着生物技术产业的发展出现了 cell culture(细胞培养),computational biology(计算生物学),transgenic organisms(转基因生物)等。随着人类向太空的迈进,又出现了很多新的词汇,如 moonwalk(月面行走),moonfall(登月),moonman(登月飞行员),moonport(月球火箭发射场),space sickness(宇航病),spacelift(宇宙运输),space science(航天科学)等。军事技术方面的新词汇有 beam weapons(激光束武器)等。人类社会在发展过程中同时也经历着新的疾病和磨

难等,如 AIDS(艾滋病),SARS(非典),underload syndrome(动力不足综合征)和 direct mail fatigue(直邮邮件疲劳症)等。由于各种各样的原因,还出现了 phobia(恐惧症)等。

(二) 政治的变化

世界政治局势的变化不可避免地给英语语言增添了很多新词,例如,冷战时,出现了 McCarthyism(麦卡锡主义)。而 meritocracy(根据杰出的能力而不是财力来选择领导人的信念),political correctness(政治正确)则用于体现某些政治辞令或突出修辞色彩。政治词汇中不得不提到的两个后缀就是“-ism”和“-gate”。前者通常用于表示“主义”,如带有布莱尔执政风格的为 Blairism,带有布什风格的为 Bushism(布什主义)等。而后者开始于 1972 年的 Watergate(水门事件),指尼克松在竞选总统时,共和党争取总统连任委员会的有关人员因潜入民主党全国委员会总部所在的水门大厦而被捕,从而导致美国历史上第一次总统辞职。以后,它就经常被用来表示类似的丑闻,如 Koreagate(韩国门),Travelgate(白宫旅行办公室人事丑闻)等。

(三) 经济的发展

随着世界各国经济的迅速发展及经济全球化的到来,英语语言中便相应地涌现出了很多与之相适应的新词,如经济总量的增长超过了 trillion,就出现了 zillion。还有,在当今信息社会里,人们不再主要依赖传统的经济模式,而是建立一种新型的知识经济模式,于是英语中便出现了新的词汇 information economy。跨国性的新的经济组织的成立,也不断给英语增添新词,如 World Trade Organization。同时,世界上有影响力的经济政策或事件也促进了英语词汇的发展。如,Clintonomics(克林顿的经济政策)和 Katrinanomics(卡特里娜经济)等。欧盟为了加强经济联盟,决定实行组织内统一的货币政策,就给英语带来了新词 euro(欧元)和 Euroland(用欧元

的国家)。伴随网络经济的发展,又出现了 cyber-economy(电子经济), cyber-commerce(电子商务)等。而在 chief 和 officer 中间加一个词又衍生出了一些新词,如 CEO(Chief Executive Officer, 首席执行官), CDO(Chief Development Officer, 开发总监), CMO(Chief Marketing Officer, 首席市场官), CTO(Chief Technology Officer, 首席技术官)等。

二、英语词汇历史发展特点

语言史学家一般将英语词汇的发展历史划分为三个阶段:古英语时期(450—1066),中古英语时期(1066—1500),现代英语时期(1500 至今)。其中第三个阶段又以 1700 年为界,分为早期现代英语和后期现代英语。

(一) 古英语的特点

英语语言的历史开始于公元 450 年前后,从公元 449 年到 660 年被称作条顿征服时期。当时入侵英国后定居的盎格鲁人、撒克逊人和朱特人讲的都是西日耳曼语,而且大同小异。后来这几种语言逐渐融合,就统称为盎格鲁-撒克逊语,再后来演化成古英语。古英语时期有两个重大的历史事件对英语词汇的发展产生了重大影响。一是基督教的传入。公元 597,有一个名叫奥古斯丁的牧师从罗马来到英国传教。他将基督教中的许多思想、风俗介绍到英国,同时也带来了许多宗教术语,如 altar(祭坛)、amen(阿门)、abbot(男修道院院长)、candle(蜡烛)、apostle(传教士使徒)等。第二件事是北欧人入侵英国。从公元 9 世纪开始,大批斯堪的纳维亚人在英国定居,加之后来北欧海盗入侵英国,因此,许多斯堪的纳维亚语的词汇也融入了英语。

古英语词汇有着鲜明的日耳曼语族的特点。它是一种典型的屈折语言,名词、动词、代词、形容词和副词都有复杂的词尾变化和语音变化。古英语中有 85% 的词汇现在已经不再使用,保留下来